

**УСТАВ
НА АСОЦИАЦИЯТА НА
ПРОИЗВОДИТЕЛИТЕ И
ДОСТАВЧИЦИ НА
МЕДИЦИНСКИ ИЗДЕЛИЯ –
МедТех – България**

**I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ
УСТРОЙСТВО**

Чл. 1. Асоциацията на производителите и доставчици на медицински изделия в България, наричана по-долу “Асоциацията”, е създадена на учредително събрание, което се състоя на 14.10.2022 г. в гр. София.

СТАТУТ

Чл. 2. /1/ Асоциацията е сдружение с нестопанска цел, определено за осъществяване на дейност в обществена полза, по смисъла на чл. 2 от Закона за юридическите лица с нестопанска цел.

/2/ Асоциацията е доброволна, неправителствена, неполитическа и нерелигиозна организация, създадена на основата на сдружаване на юридически лица, свързани с производството и доставката на медицински изделия в България.

/3/ Асоциацията е юридическо лице, различна от нейните членове. Тя отговаря за своите задължения с имуществото си.

/4/ Членовете на Асоциацията не отговарят лично за нейните задължения. Те са отговорни до

**STATUTE
OF THE ASSOCIATION OF
MANUFACTURERS AND
SUPPLIERS OF MEDICAL
DEVICES –
MedTech – Bulgaria**

**I. GENERAL PROVISIONS
STRUCTURE**

Art. 1. The Association of Manufacturers and Suppliers of Medical Devices in Bulgaria, hereinafter referred to as the *Association*, was established at a constituent assembly, which was held on 14.10.2022 in Sofia.

STATUS

Art. 2. /1/ The Association is a non - profit association, determined for carrying out activities for public benefit, in the sense of atr. 2 of the Non - Profit Legal Entities Act.

/2/ The Association is a voluntary, non-governmental, non-political, and non-religious organization, established based on an association of legal entities related to the production and supply of medical devices in Bulgaria.

/3/ The Association is a legal entity, different from its members. It is responsible for its obligations with its property.

/4/ The members of the Association are not personally responsible for its obligations. They are responsible up to the amount of the property contributions

<p>размера на предвидените в Устава имуществени вноски.</p>	<p>provided for in the Statute of Property Contributions.</p>
<p style="text-align: center;">НАИМЕНОВАНИЕ, СРОК</p> <p>Чл.3./1/ Асоциацията осъществява дейността си под наименованието: АСОЦИАЦИЯТА НА ПРОИЗВОДИТЕЛИТЕ И ДОСТАВЧИЦИ НА МЕДИЦИНСКИ ИЗДЕЛИЯ – MedTech - България</p> <p>/2/ Пълното и/или съкратеното наименование на Асоциацията може да се изписва на латиница по следния начин - MedTech Bulgaria</p> <p>/3/ Името на Асоциацията и нейния печат, заедно с нейното седалище и адрес, ще бъдат поставяни на всички нейни документи на съответния език.</p> <p>Чл. 4. Съществуването и действието на АСОЦИАЦИЯТА не се ограничават със срок.</p>	<p style="text-align: center;">NAME, TERM</p> <p>Art. 3. /1/ The Association carries out its activity under the name: ASSOCIATION OF MANUFACTURERS AND SUPPLIERS OF MEDICAL DEVICES – MedTech – Bulgaria</p> <p>/2/ The complete and/or abbreviated name of the Association may be written in Latin as follows - MedTech Bulgaria</p> <p>/3/ The name of the Association and its seal, together with its headquarters and address, will be placed on all its documents in the respective language.</p> <p>Art. 4. The existence and operation of the ASSOCIATION are not limited in time.</p>
<p style="text-align: center;">СЕДАЛИЩЕ И АДРЕС</p>	<p style="text-align: center;">HEADQUARTERS AND ADDRESS</p>
<p>Чл. 5. Седалището на Асоциацията е в гр. София, ул. Иван Денкоглу № 15 А, партер.</p>	<p>Art. 5. The headquarters of the Association is in Sofia, 15A, Ivan Denkoglu str. ground floor</p>
<p style="text-align: center;">ПРИНЦИПИ</p>	<p style="text-align: center;">PRINCIPLES</p>
<p>Чл. 6. Асоциацията се изгражда и работи при пълна демократичност доброволност и равенство, в съответствие с вътрешните и международни нормативни актове и регулация в областта на производството и търговията с медицински изделия.</p> <p>Чл. 7. За осъществяване на своите цели и дейност Асоциацията може да се сдружава с други организации от страната и чужбина.</p>	<p>Art. 6. The Association is established and works in full democracy, voluntariness, and equality, in accordance with domestic and international regulations and regulations in the field of production and trade in medical devices.</p> <p>Art. 7. To achieve its goals and activities, the Association may associate with other organizations from the country and abroad.</p>

Чл. 8. Асоциацията установява и поддържа двустранни и многостранни връзки с различни органи, организации и лица в Република България и в чужбина с оглед изпълнението на своите цели и задачи.

НЕЗАВИСИМОСТ

Чл. 9. (1) Асоциацията е независима от политически партии и организации.

(2) Асоциацията взема решенията си автономно от държавните институции при строго спазване на императивните разпоредби на действащите нормативни актове.

Чл. 10. Асоциацията може да открива свои клонове и представителства както в България, така и в чужбина.

ПРЕДМЕТ НА ДЕЙНОСТ, ЦЕЛИ НА АСОЦИАЦИЯТА

Чл. 11. /1/ Предмет на дейността на Асоциацията е да допринася за защита и осигуряване на човешкото здраве и човешкия живот, като съдейства за доставката на качествени медицински изделия за профилактика, диагностика и лечение на българските пациенти.

Чл. 12. Основни цели на Асоциацията са:

1. Да изразява и популяризира общите интереси на нейните членове.
2. Да защитава и работи за добрата репутация на индустрията;

Art. 8. The Association establishes and maintains bilateral and multilateral relations with various bodies, organizations, and individuals in the Republic of Bulgaria and abroad to fulfill its goals and objectives.

INDEPENDENCE

Art. 9. (1) The Association is independent of political parties and organizations.

(2) The Association shall take its decisions autonomously from the state institutions in strict compliance with the imperative provisions of the effective normative acts.

Art. 10. The Association can open its branches and representative offices both in Bulgaria and abroad.

SUBJECT OF ACTIVITY, OBJECTIVES OF THE ASSOCIATION

Art. 11. /1/ The subject of the activity of the Association is to contribute to the protection and provision of human health and human life by assisting in the supply of quality medical products for prevention, diagnosis, and treatment of Bulgarian patients.

Art. 12. The main goals of the Association are:

1. To express and promote the common interests of its members.
2. To protect and work for the good reputation of the industry.

<p>3. Да работи и допринася за утвърждаване на добрите практики в здравеопазването и прилагане и популяризиране на новостите в технологиите в областта на медицинските изделия.</p> <p>4. Да предприема действия за създаване на оптимални условия за реализирането дейността на членовете си в България</p> <p>5. Да прави достойни приноси им в развитието на медицината;</p> <p>6. Да насърчава всяко сътрудничество, водещо до подобряване на здравето и благосъстоянието на българските граждани;</p> <p>7. Да подпомага комуникацията между правителствени институции и организации в това отношение.</p> <p>8. Да поддържа и развива дейности, свързани с осигуряването на медицински изделия в България, като налага международните стандарти в тази сфера.</p> <p>9. Да представлява и подкрепя членовете си при защита на техните интереси, свързани с индустриалната и интелектуална собственост, професионална етика, спазването на нормите, правилата и стандартите при производство на медицински изделия и да допринася за развитието на съвременна законова и нормативна база в България.</p> <p>10. Да работи като самоуправляваща се организация, която се стреми да осигури честна конкуренция сред нейните членове при спазване на принципите на</p>	<p>3. To work and contribute to the promotion of good practices in health care and the application and promotion of innovations in technology in the field of medical devices.</p> <p>4. To take actions for creation of optimal conditions for the realization of the activity of its members in Bulgaria</p> <p>5. To do their contribution to the development of medicine.</p> <p>6. To promote any cooperation leading to the improvement of the health and well-being of Bulgarian citizens.</p> <p>7. To support communication between government institutions and organizations in this regard.</p> <p>8. To maintain and develop activities related to the provision of medical devices in Bulgaria, imposing international standards in this area.</p> <p>9. To represent and support its members in protecting their interests related to industrial and intellectual property, professional ethics, compliance with norms, rules and standards in the manufacture of medical devices and to contribute to the development of a modern legal and regulatory framework in Bulgaria.</p> <p>10. To work as a self - governing organization that strives to ensure honesty competition among its members in compliance with the</p>
--	---

етиката при извършване на дейността на членовете си.

11. Да насърчава чуждестранните инвестиции, като обръща вниманието на съответните власти за пречките и трудностите, които спъват развитието и предполагат евентуални поправки на съществуващите законови норми.

12. Да работи като официален посредник между членовете си и обществото по всички въпроси свързани с тяхната дейност, като за тази цел използва средствата за обществена информация.

13. Да стане член на Европейската организация MedTech Europe и да приложи етичните стандарти и добри практики в работата на организацията.

СРЕДСТВА

Чл.13./1/ За постигане на целите си Асоциацията ще извършва следните дейности:

1. Организира и провежда събития за популяризиране и внедряване на международните стандарти, критерии и спецификации, свързани с медицинските изделия, тяхното производство и разпространение.

2. Извършва информационна дейност;

3. Представя възгледи и становища при изготвянето на проектозаконови и други нормативни актове, отнасящи се до работата на

principles of ethics in the performance of the activities of its members.

11. To encourage foreign investment, drawing the attention of the relevant authorities to obstacles and difficulties that hinder development and suggest possible amendments to existing legal norms.

12. To work as an official mediator between its members and the public on all issues related to their activities, using the media for this purpose.

13. To become a member of the European organization MedTech Europe and to apply ethical standards and good practices in the work of the organization.

FUNDS

Art. 13. /1/ To achieve its goals, the Association will perform the following activities:

1. Organizes and conducts events **for promotion and implementation of international standards, criteria and specifications** related to medical devices, their production and distribution.

2. Performs information activities.

3. Presents views and opinions in the preparation of draft laws and other regulations relating to the work of

<p>производителите и доставчиците на медицински изделия.</p> <p>4. Участва в развиването и приспособяването на съответните нормативни документи, правила и принципи за изграждане на професионални отношения, основаващи се на етични стандарти, характерни за сектора на доставки и производство на медицински изделия.</p> <p>5. Оказва помощ и защита при накърняване правата и интересите на членовете на Асоциацията.</p> <p>6. Поддържа регистър на членовете си.</p> <p>7. Организира срещи, семинари, лекции, квалификационни курсове и др. подобни.</p> <p>8. Участва в международни организации с подобни цели и дейности.</p> <p>9. Разпространява в устна, писмена и графична форма на мненията, възгледите и становищата на членовете си, адресирани към професионалното общество и обществеността; организирани публикуването на периодични издания, книги и брошури, които да допринасят за постигането на нейните цели.</p> <p>10. Разработва Етичен кодекс, който да бъде гаранция за саморегулация в сектора в прилагането на етични стандарти на работа.</p> <p>11. Предприема и други разрешени от закона действия, които</p>	<p>manufacturers and suppliers of medical devices.</p> <p>4. Participates in the development and adaptation of relevant regulations, rules, and principles for building professional relationships based on ethical standards specific to the sector of supply and production of medical devices.</p> <p>5. Provides assistance and protection in violation of the rights and interests of the members of the Association.</p> <p>6. Maintains a register of its members.</p> <p>7. Organizes meetings, seminars, lectures, qualification courses and the like.</p> <p>8. Participates in international organizations with similar goals and activities.</p> <p>9. Propagates orally, in writing and graphically the opinions, views and opinions of its members addressed to the professional community and the public; organized the publication of periodicals, books and brochures to contribute to achieve its goals.</p> <p>10. Develops a Code of Ethics to guarantee self-regulation in the sector in the application of ethical standards of work.</p> <p>11. Undertakes other actions permitted by law, which contribute to</p>
--	--

допринасят за постигането на целите на Асоциацията.

/2/ Асоциацията извършва допълнителна стопанска дейност, свързана с предмета на основната ѝ дейност, както следва: консултантски и информационни услуги, издателска дейност, организиране и провеждане на конференции, семинари и други форми на обучение.

/3/ Всякакви приходи на Асоциацията ще се използват само за постигането на целите и, както е посочено по-горе, а членовете и нямат право на каквато и да е печалба или дивиденди.

II. Ч Л Е Н С Т В О Ч Л Е Н О В Е

Чл. 14. /1/ Асоциацията ще има пълноправни или асоциирани членове, чиито права и задължения са определени от настоящия Устав. Производители и доставчици на медицински изделия могат да бъдат пълноправни членове. Всеки пълноправен член има право на /1/един глас.

/2/ Всички юридически и физически - /пълнолетни и дееспособни лица/, които проявяват интерес за осъществяване целите на Асоциацията, желаят да участват в нейните дейности, имат право да бъдат избирани за асоциирани членове. Асоциираните членове нямат право на глас в Общото

the achievement of the goals of the Association.

/2/ The Association carries out additional economic activity related to the subject of its main activity, as follows: consulting and information services, publishing, organizing, and conducting conferences, seminars and other forms of training.

/3/ Any income of the Association will be used only to achieve its goals, as stated above, and its members are not entitled to any profit or dividends.

II. MEMBERSHIP ARTICLES

Art. 14. /1/ The Association will have full or associate members whose rights and obligations are determined by this Statute. Manufacturers and suppliers of medical devices may be full members. Each full member has the right to

/1/ one vote.

/2/ All legal and natural - / adults and able-bodied persons / who are interested in achieving the goals of the Association, wish to participate in its activities, have the right to be elected associate members. There are no associate members right to vote in the General Assembly of the Association. If the General Assembly of the

събрание на Асоциацията. Ако Общото събрание на Асоциацията не вземе друго решение, асоциираните членове могат да посещават заседанията на Общото събрание, да участват в разисквания и да поставят дискуссионни проблеми.

Чл.15./1/Нови членове на Асоциацията се приемат от Общото събрание.

/2/ На кандидат – членовете ще бъдат предоставени Уставът на Асоциацията и другите изисквани от Закона нормативни документи.

/3/ Кандидат – членовете представят на Управителния съвет писмена молба, която потвърждава, че кандидатите са запознати и одобряват Устава и другите нормативни документи на Асоциацията, че приемат изискванията визирани в чл. 7 и че молбата се отнася за пълноправни или асоциирани членове.

/4/ Молбата за членство се придружава от решение на съответния управителен орган на кандидатстващата организация за встъпването ѝ в АСОЦИАЦИЯТА и пълномощно от управлението на фирмата, удостоверяващо, че дадено физическо лице представлява кандидата за член в Асоциацията.

/5/ Управителният съвет на Асоциацията приема молбата и я представя за одобрение на първото Общо събрание, което се провежда след получаване на молбата. Управителният съвет има право да изисква допълнителна информация

Association does not take another decision, the associate members may attend the meetings of the General Assembly, to participate in debates and to raise discussion issues.

Art. 15. /1/ New members of the Association are accepted by the General Assembly.

/2/ The Statute of the Association and the other normative documents required by the Law will be provided to the applying members.

/3/ The applying members submit to the Management Board a written application, which confirms that the candidates are familiar with and approve the Statute and other normative documents of the Association, that they accept the requirements referred to in Art. 7 and that the application concerns full or associate members.

/4/ The application for membership is accompanied by a decision of the relevant governing body of the applicant organization for joining the ASSOCIATION and a power of attorney from the management of the company, certifying that a natural person represents the candidate for membership in the Association.

/5/ The Management Board of the Association accepts the application and submits it for approval at the first General Assembly, which is held after receiving the application. The Management Board is entitled to request additional information on specific points of the Statute. It is

по точно определени точки от Устава. Желателно е молбата да бъде подадена не по-малко от десет дни преди сесия на Общото събрание.

/6/ Ако кандидатът не е съгласен или не приема всички изисквания за пълноправно членство, Управителният съвет може да покани кандидата да стане асоцииран член.

/7/ Общото събрание взема решение по молбата с обикновено мнозинство;

/8/ Управителният съвет уведомява писмено кандидата за взетото решение относно членството и в Асоциацията в седмодневен срок от датата на вземане на решението.

/9/ Всички компании /фирми/ взели решение за учредяване на Асоциацията на учредителното и събрание са учредители и са по право пълноправни членове.

ПРАВА НА ЧЛЕНОВЕТЕ АСОЦИАЦИЯТА

Чл.16./1/Пълноправните членове имат право:

1. Да гласуват в Общото събрание на Асоциацията.
2. Да избират и да бъдат избирани в управителните органи на Асоциацията;
3. Да ползват безплатно или на преференциални тарифи услугите на Асоциацията;
4. да внасят предложения за изменение и допълнение на Устава;

desirable the application shall be submitted at least ten days before the session of the General Assembly.

/6/ If the candidate does not agree or does not accept all the requirements for full membership, the Management Board may invite the candidate to become an associate member.

/7/ The General Assembly decides on the application by a simple majority.

/8/ The Management Board notifies in writing the candidate for the decision on membership in the Association within seven days from the date of the decision.

/9/ All companies which have decided to establish the Association at its constituent assembly are founders and are by right full members.

RIGHTS OF THE MEMBERS OF THE ASSOCIATION

Art. 16. /1/ The full members have the right:

1. To vote in the General Assembly of the Association.
2. To elect and be elected in the governing bodies of the Association.
3. To use the services of the Association free of charge or at preferential tariffs.
4. To submit proposals for amendment and supplementation of the Statute.

<p>5. Да бъдат информирани за дейностите на Асоциацията и да имат достъп до докладите ѝ;</p> <p>6. да поставят на обсъждане въпроси и да търсят защита и съдействие по принципни проблеми, свързани с осъществяваната от тях дейност;</p> <p>7. да внасят за разглеждане предложения, засягащи дейността на Асоциацията и да участват при разглеждането им;</p> <p>8. да участват в инициативите и проявите на Асоциацията;</p> <p>9. да ползват събраната от Асоциацията информация;</p> <p>10. да ползват с предимство услугите, предоставяни от Асоциацията;</p> <p>11. Другите права са предоставени от Устава или резолюциите на Общото събрание.</p> <p>/2/Асоциираните членове имат правата по т.5 до т. 11 на предходната алинея.</p>	<p>5. To be informed about the activities of the Association and to have access to its reports.</p> <p>6. To raise issues for discussion and to seek protection and assistance on fundamental issues related to their activities.</p> <p>7. To submit for consideration proposals concerning the activities of the Association and to participate in their consideration.</p> <p>8. To participate in the initiatives and events of the Association.</p> <p>9. To use the information collected by the Association.</p> <p>10. To give priority to the services provided by the Association.</p> <p>11. Other rights are granted by the Statute or the resolutions of the General Assembly.</p> <p>/2/ The associated members have the rights under item 5 to item 11 of the previous paragraph.</p>
<p style="text-align: center;">ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ЧЛЕНОВЕТЕ НА АСОЦИАЦИЯТА</p>	<p style="text-align: center;">OBLIGATIONS OF THE MEMBERS OF THE ASSOCIATION</p>
<p>Чл.17./1/Членовете на Асоциацията са длъжни :</p> <p>Да плащат членски внос, както е определено от този Устав;</p> <p>1. Да правят всякакви допълнителни плащания /вноски/ одобрени от Общото събрание, или извършени от самите тях;</p> <p>2. Да поддържат доброто име на Асоциацията, да популяризират</p>	<p>Art. 17. /1/ The members of the Association are obliged:</p> <p>To pay the membership fee, as determined by this Statute.</p> <p>1. To make any additional payments /contributions/ approved by the General Assembly, or made by them;</p> <p>2. To maintain the good name of the Association, to promote its goals and activities, to support the Association.</p>

нейните цели и дейност, да подпомагат Асоциацията;

3. Да поддържат добра собствена репутация в бизнеса, да съблюдават законите и общоприетите етични правила за честен бизнес.

4. да участват активно в реализирането на целите и задачите на Асоциацията;

5. да предоставят на Асоциацията необходимата информация за своята дейност, доколкото това не е свързано с нарушаване на конфиденциалност;

6. да пазят конфиденциалната информация на другите членове, станала им известна във връзка с членуването в Асоциацията, като се ръководят от съответните изисквания на действащото законодателство и на професионалната етика

ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ЧЛЕНСТВОТО. ИЗКЛЮЧВАНЕ НА ЧЛЕНОВЕ

Чл. 18. /1/ Всеки член има право да прекрати членството си в Асоциацията, по решение на управителния орган на фирмата.

/2/ Членството в Асоциацията се прекратява също при ликвидация или друга форма на прекратяване на съществуването или дейностите на юридическото лице или при обявяване в несъстоятелност.

/3/ Прекратяване на членството по реда на алинея 1 се заявява писмено, при условие, че са заплатени всички

3. To maintain a good reputation in business, to comply with the laws and generally accepted ethical rules for honest business.

4. to actively participate in the realization of the goals and tasks of the Association.

5. to provide the Association with the necessary information for its activities, insofar as this is not related to breach of confidentiality.

6. to keep the confidential information of the other members, which have become known to them in connection with the membership in the Association, guided by the relevant requirements of current legislation and professional ethics

TERMINATION OF MEMBERSHIP. EXCLUSION OF MEMBERS

Art. 18. /1/ Each member has the right to terminate his membership in the Association, by decision of the management body of the company. /

/2/ The membership in the Association is also terminated in case of liquidation or other form of termination of the existence or the activities of the legal entity or in case of declaring insolvency.

/3/ Termination of membership in accordance with paragraph 1 shall be declared in writing, provided that all due installments have been paid.

<p>дължими членки вноски. Депозирането Заявление се разглежда на заседание на Управителен съвет, в едномесечен срок от внасянето му. В случай, че управителния съвет не проведе заседание или не вземе решение в този срок, членството се счита за прекратено.</p> <p>/4/ Прекратяване на членството по реда на алинеи 1 и 2 по-горе, се прилагат условията на чл.19,ал.5.</p> <p>Чл. 19. /1/ Член на Асоциацията, който наруши установените правила на този Устав или резолюциите на Общото събрание, може да бъде изключен от Асоциацията с гласуване на три четвърти от членовете на Управителния съвет.</p> <p>/2/ Управителният съвет уведомява члена на Асоциацията, подлежащ на изключване не по-късно седем дни преди Сесията си и аргументирано доказва правотата за проекторешение по този въпрос. На члена на Асоциацията, подлежащ на изключване, се разрешава да участва в Сесията на Управителния съвет и да представи устно или писмено изложение, но той не може да участва в гласуването, засягащо неговото членство. В такива случаи тайното гласуване е задължително.</p> <p>/3/ В срок от седем дни след изключването си, изключеният член на Асоциацията може да подаде жалба срещу решението на Управителния съвет пред извънредно Общо събрание на сдружението. В</p>	<p>Submission An application shall be considered at the meeting of the Management Board within one month from its submission. In case the Management Board does not hold a meeting or does not take a decision within this period, the membership is considered terminated.</p> <p>/4/ Upon termination of membership in accordance with paragraphs 1 and 2 above, the conditions shall apply of art. 19, para 5.</p> <p>Art. 19. /1/ A member of the Association who violates the established rules of this Statute or the resolutions of the General Assembly may be expelled from the Association by voting three fourth of the members of the Management Board.</p> <p>/2/ The Management Board notifies the member of the Association subject to expulsion no later than seven days before its Session and substantiated the right to a draft decision on this question. The member of the Association subject to expulsion is allowed to participate in the session of the Management Board and present an oral or written statement, but he may not participate in the vote affecting his membership. In such cases, the secret ballot is mandatory.</p> <p>/3/ Within seven days after his expulsion, the expelled member of the Association may filed an appeal against the decision of the Management Board before the Extraordinary General Assembly of the Association. In this</p>
--	---

този случай Управителният съвет трябва да свика такова събрание. Ако до редовното Общо събрание остават по-малко от три месеца, жалбата се разглежда от редовното общо събрание.

/4/ Решението за изключване на член на Асоциацията може да бъде отменено с мнозинство на гласовете на две трети от Общото събрание. Събранието може да постави отмяната под условие за настъпването на определени от него обстоятелства или изпълнението на определени от него изисквания.

/5/ На изключените членове не се полага връщане на членски внос или други такси и вноски, внесени в Асоциацията.

ОСНОВАНИЯ ЗА ИЗКЛЮЧВАНЕ НА ЧЛЕН НА АСОЦИАЦИЯТА

Чл.20./1/Член на Асоциацията може да бъде изключен, ако:

1. След напомняне от Управителния съвет не плаща членския си внос, годишната такса, или друго плащане, което е било санкционирано от Общото събрание, или към което то е поело специален ангажимент;

2. Не е изпълнил друго важно задължение, прието с решение на Общото събрание, или поето от самия него, и с това е застрашил добрата репутация на Асоциацията, или е създавал сериозни затруднения във функционирането на

case, the Management Board shall convene such a meeting. If to the regular General Assembly remains less than three months, the appeal is considered by the regular General Assembly.

/4/ The decision for expulsion of a member of the Association can be revoked with a two-thirds majority of the General Assembly. The Meeting can set cancellation subject to the occurrence of certain circumstances or the fulfillment of certain requirements.

/5/ The expelled members are not entitled to a refund of membership fees or other fees and contributions paid to the Association.

GROUND FOR EXCLUSION OF A MEMBER OF THE ASSOCIATION

Art. 20. /1/ A member of the Association may be expelled if:

1. After a reminder from the Management Board he does not pay his membership fee, annual fee, or another payment which has been sanctioned by the General Assembly or to which it has made a special commitment.

2. He has not fulfilled another important obligation, adopted by a decision of the General Assembly, or assumed by himself, and thereby endangered the good reputation of the Association, or created serious difficulties in the functioning of the Association or its governing bodies.

3. Develops activities incompatible with the goals, tasks, and the Statute of the Association

<p>Асоциацията или нейните ръководни органи;</p> <p>3. развива дейност, несъвместима с целите, задачите и Устава на Асоциацията</p> <p>4. Разпространява невярна или дискредитираща информация за Асоциацията или нейните органи, или издава поверителни сведения.</p> <p>5. Използва членството си в Асоциацията или ръководните и органи за привилегии, несъвместими със статута на Асоциацията;</p> <p>6. За други груби или системни нарушения на Устава.</p> <p>/2/ Изключването на основанията по предходната алинея следва да се констатира по документи.</p> <p>/3/ Предложение за изключване, заедно с мотиви, може да се внася от всеки член на Асоциацията.</p> <p>/4/ В по-леки случаи на нарушения по предходната алинея Управителният съвет със свое решение отправя предупреждение за изключване на членове на Асоциацията.</p> <p>/5/ Изключен член от АСОЦИАЦИЯТА може да възстанови членството си, като представи писмено заявление до Управителния съвет.</p> <p>/6/ Възстановяването става с решение на Общото събрание.</p>	<p>4. Propagates false or discrediting information about the Association or its authorities, or issue confidential information.</p> <p>5. Uses his membership in the Association or its governing bodies for privileges incompatible with the status of the Association.</p> <p>6. For other gross or systematic violations of the Statute.</p> <p>/2/ The exclusion of the grounds under the previous paragraph shall be ascertained by documents.</p> <p>/3/ A proposal for exclusion, together with reasons, can be submitted by any member of the Association.</p> <p>/4/ In minor cases of violations under the previous paragraph, the Management Board with its decision issues a warning for expulsion of members of the Association.</p> <p>/5/ An expelled member of the ASSOCIATION may renew his membership by submitting a written application to the Management Board.</p> <p>/6/ The restoration is done by a decision of the General Assembly.</p>
<p style="text-align: center;">ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО</p> <p>Чл. 21. /1/ Пълноправният член на Асоциацията определя с писмо от компетентния си ръководен орган физическо лице, което представя</p>	<p style="text-align: center;">PRESIDENCY</p> <p>Art. 21. /1/ The full member of the Association determines by letter from his competent governing body is a natural person who represents the</p>

<p>члена в Асоциацията. За предпочитане е членът да бъде представен в Асоциацията от високопоставен представител на българския търговски клон .</p> <p>/2/ Ако многонационален фармацевтичен производител има повече от един представител в България, главното управление на производителя решава, кой ще представлява производителя в Асоциацията.</p> <p>/3/ Когато някой член желае да замени представителя си в Асоциацията с друг, уведомява писмено Управителния съвет на Асоциацията.</p> <p>/4/ Асоциираните членове се представят по същия начин, както и пълноправните, освен ако не са физически лица.</p> <p>/5/ Асоциацията изготвя за статистика специален списък на членовете, упълномощени да гласуват.</p> <p>/6/ Управителният съвет може да одобри специфичните изисквания по отношение на формата и съдържанието на мотивите, с които представителят на член на Асоциацията е назначен или отхвърлен. Всякакви мотиви за назначаването или отхвърлянето на представителя се предоставят на Управителния съвет не по-късно от 24 часа преди сесията на Общото събрание. В противен случай на представителя не се разрешава да гласува /регистрация/.</p>	<p>member of the Association. It is preferable the member to be represented in the Association by a high-ranking representative of the Bulgarian trade branch.</p> <p>/2/ If a multinational pharmaceutical manufacturer has more than one representative in Bulgaria, the main management of the manufacturer decides who will represent the manufacturer in the Association.</p> <p>/3/ When one member wishes to replace his representative in the Association with another, he notifies in writing the Management Board of the Association.</p> <p>/4/ The associated members are presented in the same way as full members unless they are natural persons.</p> <p>/5/ The Association prepares for statistics a special list of the members authorized to vote.</p> <p>/6/ The Management Board may approve the specific requirements regarding the form and content of the reasons for the representative of a member of the Association appointed or dismissed. Any reasons for appointing or dismissing the representative shall be submitted to the Management Board no later than 24 hours before the session of the General assembly. Otherwise, the representative is not allowed to vote /registration/.</p>
---	--

РЕГИСТЪР НА ЧЛЕНОВЕТЕ	REGISTER OF MEMBERS
<p>Чл. 22. /1/ Асоциацията води регистър на своите членове, който е достъпен за всички интересуващи се. Обществеността има свободен достъп до него.</p> <p>/2/ Членовете на Асоциацията са длъжни да представят най-точните последни данни за регистрацията по отношение на имената, юридически статус, седалище, адрес, размер на дейност, форма на представяне и друга не поверителна информация, както е определена от Управителния съвет. При поискване на Управителния съвет се представят копия на документи, свързани с националната им регистрация.</p>	<p>Art. 22. /1/ The Association keeps a register of its members, which is accessible to all interested parties. The public has free access to it.</p> <p>/2/ The members of the Association are obliged to present the most accurate latest data for registration in respect of names, legal status, headquarters, address, amount of activity, form of presentation and other non - confidential information as defined by The Management Board. At the request of the Management Board, copies of documents shall be submitted, related to their national registration.</p>
<p>III. ОРГАНИ АСОЦИАЦИЯТА</p>	<p>III. BODIES OF THE ASSOCIATION</p>
<p>Чл.23./1/Върховен орган на Асоциацията е Общото събрание.</p> <p>/2/Управителен орган на Асоциацията е Управителния съвет.</p>	<p>Art. 23. /1/ The supreme body of the Association is the General Assembly.</p> <p>/2/ The management body of the Association is the Management Board.</p>
<p>МАНДАТ</p>	<p>MANDATE</p>
<p>Чл. 24. /1/ Мандатът на всички изборни длъжности на Асоциацията, избирани от Общото събрание е пет години.</p> <p>/2/ Избраните лица не могат да бъдат преизбрани на същия пост в продължение на два последователни мандата.</p> <p>/3/Ако едно лице е избрано да замести друго по време на мандата,</p>	<p>Art. 24. /1/ The mandate of all elected positions of the Association, elected by the General Assembly is five years.</p> <p>/2/ The elected persons may not be re-elected to the same position for two consistent mandates.</p> <p>/3/ If a person is elected to replace another during the term of office, he / she shall be considered elected until the</p>

то се счита за избрано до изтичане на мандата на лицето, което замества.

КАНДИДАТИ

Чл. 25. /1/ Кандидатите за членове на Управителния съвет и другите изборни органи и длъжности могат да бъдат номинирани от пълноправни членове на Асоциацията.

/2/ Управителният съвет, другите изборни органи и длъжности на Асоциацията се избират от Общото събрание с обикновено мнозинство на гласовете - най-малко половината от присъстващите пълноправни членове плюс един. Ако никой от кандидатите не получи необходимият брой гласове, първите двама кандидати подлежат на втори кръг гласуване, където кандидатът, който получи повече гласове, се счита за избран.

ВАКАНТНИ МЕСТА

Чл. 26. Ако даден член на Управителния съвет или друг изборен орган или длъжност се откаже от поста си или мястото му остане незаето поради болест, смяна на местоживееене, или по друга причина, на следващото Общо събрание се провеждат избори за заемане на овакантеното място.

ОБЩО СЪБРАНИЕ УЧАСТНИЦИ В ОБЩОТО СЪБРАНИЕ

expiration of the mandate of the person replacing him.

CANDIDATES

Art. 25. /1/ Candidates for members of the Management Board and other elected bodies and positions may be nominated by full members of the Association.

/2/ The Management Board, the other elected bodies and positions of the Association are elected by the General Assembly by a simple majority of votes - at least half of the full members present plus one. If none of the candidates receives the required number of votes, the first two candidates are subject to a second round of voting, where the candidate who receives the most votes is considered elected.

VACANT POSITIONS

Art. 26. If a member of the Management Board or another elected body or position is resigned or his position is vacant due to illness, change of residence, or otherwise, elections to the next General Assembly shall be held to fill out the vacant position.

GENERAL ASSEMBLY PARTICIPANTS IN THE GENERAL ASSEMBLY

Чл. 27. /1/ Общото събрание се състои от всички пълноправни членове на Асоциацията. Общото събрание провежда редовните си събрания поне два пъти годишно.
/2/ Асоциираните членове могат да участват в сесиите на Общото събрание и в дискусиите, да правят предложения и да задават въпроси.
/3/ Управителният съвет може да реши, по уважителни причини, дадена сесия на Общото събрание да се проведе без участието на асоциираните членове.
/4/ Председателят на Асоциацията участва във всички сесии на Общото събрание /ОС/.

СВИКВАНЕ НА ОБЩОТО
СЪБРАНИЕ

Чл. 28. /1/ Общото събрание се свиква по решение на Управителния съвет или по искане най-малко на 1/3 от членовете му. Ако в последния случай Управителният съвет в едномесечен срок не отправи писмено покана за свикване на Общото събрание, то се свиква от съда по седалището на Асоциацията по писмено искане на заинтересуваните членове или натоварено от тях лице.
/2/ Общото събрание се свиква с писмена покана, изпратена по електронен път лично на всеки един член или на неговия представител в България най-малко един 10 /десет/ дни преди деня на сесията.

Art. 27. /1/ The General Assembly consists of all full members of the Association. The General Assembly holds its regular meetings at least twice a year.
/2/ The associated members can participate in the sessions of the General Assembly and in the discussions, make proposals and ask questions.
/3/ The Management Board may decide, for valid reasons, to hold a session of the General Assembly without the participation of the associated members.
/4/ The Chairperson of the Association participates in all sessions of the General Assembly /GA /.

CONVENING OF THE GENERAL
ASSEMBLY

Art. 28. /1/ The General Assembly is convened by decision of the Management Board or at the request at least 1/3 of its members. If in the latter case the Management Board within one month does not send a written invitation to convene the General Assembly, it is convened by the court on the headquarters of the Association at the written request of the members concerned or a person authorized by them.
/2/ The General Assembly is convened by a written invitation, sent electronically personally to each member or his representative in Bulgaria at least 10 /ten/ days before the day of session.

/3/Поканата за Общото събрание съдържа датата, часа и мястото на сесията и по чия инициатива то се свиква, както и предлагания дневен ред.

/4/ В случай, че за членовете са изготвени писмени материали, те се изпращат по електронен път на всички членове, не по-късно от 10 дни преди започването на сесията.

КОМПЕТЕНЦИИ НА ОБЩОТО СЪБРАНИЕ

Чл.29./1/Общото събрание е в правото си:

1. Да внася изменения и допълнения в Устава си и да реши преобразуване или прекратяване на Асоциацията;
2. Да одобрява нови членове и да взема решения за изключване на членове;
3. Да одобрява бюджета и годишния доклад върху бюджета и да преценява отговорността на Управителния съвет;
4. Да одобрява годишния доклад за дейностите на Асоциацията;
5. Да избира и освобождава членовете на Управителния съвет;
6. Да избира Председателя на Асоциацията;
7. По предложение на Управителния съвет да утвърждава главните насоки, дългосрочни и краткосрочни планове, програми със специфични задачи на Асоциацията;
8. Да взема решения и да упълномощава Управителния съвет

/3/ The invitation for the General Assembly contains the date, time and place of the session and by whose initiative it is convened, as well as the proposed agenda.

/4/ In case written materials have been prepared for the members, they shall be sent electronically to all members, not later than 10 days before the beginning of the session.

COMPETENCIES OF THE GENERAL ASSEMBLY

Art. 29. /1/ The General Assembly has the right:

1. To make amendments and supplements to its Statute and to decide on transformation or termination of the Association.
2. To approve new members and to make decisions for expulsion of members.
3. To approve the budget and the annual report on the budget and to assess the responsibility of the Management Board.
4. To approve the annual report on the activities of the Association.
5. To elect and dismiss the members of the Management Board.
6. To elect the Chairperson of the Association.
7. At the proposal of the Management Board to approve the main guidelines,

<p>по отношение на дейности на Асоциацията;</p> <p>9. Да отменя решения на другите органи на Асоциацията, които противоречат на закона, Устава или други вътрешни актове, регламентиращи дейността на Асоциацията;</p> <p>10. Да взема решения по всички други въпроси, зададени от членовете ѝ.</p> <p>/2/ Решенията по точки 1, 2, и 3 се приемат с мнозинство от 2/3 на присъстващите, докато решенията по другите точки изискват обикновено мнозинство. По въпроси, които не са включени в обявения в поканата дневен ред, не може да се вземат решения.</p> <p>/3/ Правата по ал. 1, т. 1, 3, 4, 5, 6 и 9 не могат да се възлагат на други органи на Асоциацията.</p> <p>/4/ Решенията на Общото събрание са задължителни за другите органи на Асоциацията.</p> <p>/5/ Решенията на Общото събрание подлежат на съдебен контрол относно тяхната законосъобразност и съответствие с устава.</p> <p>/6/ Решенията на органите на Асоциацията, които са взети в противоречие със закона, устава или предходно решение на Общото събрание, могат да бъдат оспорвани пред Общото събрание по искане на заинтересуваните членове на Асоциацията или на техен орган, отправено в едномесечен срок от узнаването им, но не по-късно от</p>	<p>long-term and short-term plans, programs with specific tasks of the Association.</p> <p>8. To take decisions and authorize the Management Board regarding the activities of the Association.</p> <p>9. To revoke decisions of the other bodies of the Association, which contradict the law, the Statute or other internal acts, regulating the activity of the Association.</p> <p>10. To make decisions on all other issues asked by its members.</p> <p>/2/ The decisions under items 1, 2 and 3 shall be taken by a majority of 2/3 of those present, while decisions on other points require a simple majority. Decisions cannot be made on issues that are not included in the agenda announced in the invitation.</p> <p>/3/ The rights under para. 1, items 1, 3, 4, 5, 6 and 9 may not be assigned to other bodies of the Association.</p> <p>/4/ The decisions of the General Assembly are binding for the other bodies of the Association.</p> <p>/5/ The decisions of the General Assembly are subject to judicial control regarding their legality and compliance with the Statute.</p> <p>/6/ The decisions of the bodies of the Association, which are taken in contradiction with the law, the statute, or a previous decision of the General Assembly, can be challenged before the General Assembly at the request of interested members of the Association or their body, or to their authority, addressed within one month of learning</p>
---	---

една година от датата на вземане на решението.

/7/ Споровете по ал. 5 могат да бъдат повдигнати пред съда по регистрацията на Асоциацията от всеки неин член или на негов орган, или от прокурора в едномесечен срок от узнаването им, но не по-късно от една година от датата на вземане на решението.

РЕДОВНО ГОДИШНО ОБЩО СЪБРАНИЕ

Чл. 30. /1/ Общото събрание има редовно заседание всяка година през март или април, на място предложено от Управителния съвет.

/2/ Редовното годишно Общо събрание:

1. Разисква и оценява годишния доклад на Управителния съвет
2. Разисква и приема годишния финансов доклад.
3. Избира ръководните органи на Асоциацията.
4. Решава други въпроси, повдигнати от членовете.

К В О Р У М

Чл. 31. /1/ Общото събрание е компетентно да взема решения ако то е свикано редовно и присъстват повече от половината пълноправни членове.

/2/ Общото събрание се счита законно, ако присъстват повече от половината от всички членове или делегати. Ако не се яви нужното число, събранието се отлага за един

of them, but not later than one year from the date of the decision.

/7/ The disputes under para. 5 may be brought before the court of registration of The Association by each of its members or its body, or by the prosecutor within one month from their knowledge, but not later than one year from the date of the decision.

REGULAR ANNUAL GENERAL ASSEMBLY

Art. 30. /1/ The General Assembly has a regular meeting every year in March or April, on the spot proposed by the Board.

/2/ The regular annual General Assembly:

1. Discusses and evaluates the annual report of the Management Board
2. Discusses and adopts the annual financial report.
3. Elects the governing bodies of the Association.
4. Resolves other issues raised by members.

Q U O R U M

Art. 31. /1/ The General Assembly is competent to make decisions if it is convened regularly and more than half of the full members are present.

/2/ The General Assembly is considered legal if more than half of all are present members or delegates. If the required number is not present, the assembly is postponed for one hour, with the same

час по-късно, при същия дневен ред и се счита за законно, колкото членове и делегати да се появят.

/3/ Присъстващо е и лице, с което има двустранна телефонна или друга връзка, гарантираща установяването на самоличността му и позволяваща участието му в обсъждането и взимането на решения. Гласуването на този член се удостоверява в протокола от председателя на събранието.

П Р А В О Н А Г Л А С

Чл. 32. /1/ Всеки пълноправен член има право на един глас.

/2/ Едно лице може да представлява не повече от един член на Общото събрание въз основа на писмено пълномощно. Преупълномощаване не се допуска.

/3/ Правото на глас не може да се упражнява, ако пълноправният член има неуредени сметки с Асоциацията. Председателят контролира спазването на това правило, подпомаган от секретар, който преди всяка сесия на Общото събрание предоставя доклад за неуредените сметки.

/4/ В случай на равни гласове, решаващ глас има Председателят.

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА ЗАСЕДАНИЕТО НА ОБЩОТО СЪБРАНИЕ

Чл. 33. /1/ Председателят на Асоциацията председателства заседанията на Общото събрание и

agenda and is considered legal if members and delegates are present.

/3/ A person connected by a two-way telephone or other connection, guaranteeing the establishment of his identity, and allowing his participation in the discussion and decision-making, is also present. The vote of this member shall be certified in the minutes by the chairperson of the assembly.

RIGHT TO VOTE

Art. 32. /1/ Each full member has the right to one vote.

/2 / One person may represent no more than one member of the General Assembly based on a written power of attorney. Re-authorization is not allowed.

/3 / The right to vote cannot be exercised if the full member has unsettled accounts with the Association. The Chairperson monitors the observance of this rule, assisted by the Secretary, who before each session of the General Assembly submits a report on the outstanding accounts.

/4/ In case of equal votes, the Chairperson has the casting vote.

CHAIRPERSON OF THE SESSION OF THE GENERAL ASSEMBLY

Art. 33. /1/ The Chairperson of the Association chairs the meetings of the General Assembly and is responsible

отговаря за организиране на дейностите му и следи за провеждането на сесията съобразно съответните правила.

/2/ Председателят назначава един или двама членове на Управителния съвет за Зам. Председатели, които помагат в установеното ръководство на сесията.

/3/ Председателят назначава секретар да води протокола на сесията.

У П Р А В И Т Е Л Е Н С Ъ В Е Т Ч Л Е Н О В Е Н А У П Р А В И Т Е Л Н И Я С Ъ В Е Т . С В И К В А Н Е И В З Е М А Н Е Н А Р Е Ш Е Н И Я

Чл. 34. /1/ Управителният съвет се състои от Председателя на Асоциацията и пет члена.

Чл. 35. /1/ Управителния съвет провежда редовна сесия най-малко един път на тримесечие. За участие в заседанията на УС задължително се поканва и секретар на Асоциацията, който прави протокол.

/2/ Заседанията на Управителния съвет се свикват и ръководят от Председателя. Председателят е длъжен да свика заседание на УС при писмено искане на една трета от членовете му. Ако Председателят не свика заседание на УС в седмичен срок, то може да се свика от всеки един от заинтересованите членове на УС. Извънредна сесия на Управителния съвет може да се свика от Председателя на Асоциацията по негова инициатива или по

for organizing its activities and monitors the conduct of the session in accordance with the relevant rules.

/2/ The Chairperson appoints one or two members of the Management Board for Deputy - Chairpersons assisting in the established leadership of the session.

/3/ The Chairperson appoints a secretary to keep the minutes of the session.

M A N A G E M E N T B O A R D M E M B E R S O F T H E M A N A G E M E N T B O A R D . C O N V E N I N G A N D D E C I S I O N M A K I N G

Art. 34. /1/ The Management Board consists of the Chairperson of the Association and five members.

Art. 35. /1/ The Management Board shall hold a regular session at least once a quarter. The Secretary of the Association, who draws up the minutes, shall be invited to participate in the meetings of the Management Board.

/2/ The meetings of the Management Board are convened and chaired by the Chairperson. The Chairperson is obliged to convene a meeting of the Management Board at the written request of one third of its members. If the Chairperson does not convene a meeting of the Management Board within a week, it may be convened by any of the interested members of the Management Board. An extraordinary session of the Management Board may be convened by the Chairperson of the Association on his initiative or on the

инициатива на всеки член на Управителния съвет.

/3/ Ако времето и мястото за следващата сесия на Управителния съвет не са определени на предишната сесия, Управителния съвет се свиква с покана, изпратена с писмо или електронна поща на всеки член най-малко седем дни преди сесията. В изключителни случаи Управителния съвет може да бъде свикан по телефона.

/4/ Сесиите на Управителния съвет се считат за законни, ако всички членове са редовно поканени и присъстват повече от половината. Присъстващо е и лице, с което има двустранна телефонна или друга връзка, гарантираща установяването на самоличността му и позволяваща участието му в обсъждането и вземането на решения. Гласуването на този член се удостоверява в протокола от председателстващия заседанието.

/5/ При спешни случаи Управителният съвет може да взема решение и без да бъде провеждано заседание, ако протоколът за взетото решение бъде подписан без забележки и възражения за това от всички членове на УС.

КОМПЕТЕНЦИИ НА УПРАВИТЕЛНИЯ СЪВЕТ

Чл. 36. /1/ В съгласие на Устава на Асоциацията и решенията на Общото събрание, Управителния съвет ръководи ежедневните дейности на Асоциацията и упълномощава лицата, които имат право да

initiative of each member of the Management Board.

/3/ If the time and place for the next session of the Management Board are not determined at the previous session, the Management Board shall be convened by invitation, sent by letter or e-mail to each member at least seven days before the session. In exceptional cases the Management Board may be convened by telephone.

/4/ The sessions of the Management Board are considered legal if all members are regularly invited and more than half are present. A person connected by a two-way telephone or other connection, guaranteeing the establishment of his identity, and allowing his participation in the discussion and decision-making, is also present. The voting of this article shall be certified in the minutes by the chairperson of the meeting.

/5/ In case of emergency, the Management Board may take a decision without being held a meeting if the minutes of the decision taken are signed without remarks and objections by all members of the Management Board.

COMPETENCES OF THE MANAGEMENT BOARD

Art. 36. /1/ In accordance with the Statute of the Association and the decisions of the General Assembly, the Management Board manages the daily activities of the Association and authorizes the persons who have the

<p>подписват документи и да действат от името на Асоциацията.</p> <p>/2/Управителният съвет :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Представява Асоциацията, както и определя обема на представителната власт на отделни негови членове; 2. Организира спазването на Устава и решенията на Общото събрание; 3. Разпорежда се с имуществото на Асоциацията при спазване на изискванията на Устава; 4. Управява финансите на Асоциацията; 5. Изготвя проекта за годишен бюджет на Асоциацията и докладва на Общото събрание за изпълнението на бюджета; 6. Определя реда и организира извършването на дейността на Асоциацията и носи отговорност за това; 7. Изготвя проекти и предоставя на Общото събрание годишния доклад за дейностите на Асоциацията; 8. Одобрява системата за докладване и отчетност, засягаща правилата за дейност и всички финансови въпроси; 9. Взима решение наемане на персонал и организира обслужване, съобразно решенията на Общото събрание; 	<p>right to sign documents and act on behalf of the Association.</p> <p>/2/ The Management Board:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Represents the Association, as well as determines the scope of representative power of its individual members. 2. Organizes the observance of the Statute and the decisions of the General Assembly. 3. Disposes of the property of the Association in compliance with the requirements of the Statute. 4. Manages the finances of the Association. 5. Prepares the draft annual budget of the Association and reports to the General Assembly on budget implementation. 6. Determines the order and organizes the implementation of the activities of the Association and is responsible for it. 7. Prepares projects and submits to the General Assembly the annual report on the activities of the Association. 8. Approves the accounting and reporting system concerning business rules and all financial matters. 9. Decides on the hiring of staff and organizes services in accordance with the decisions of the General Assembly. 10. Approves the current activities of the President of the Association.
---	---

10. Одобрява текущите дейности на Председателя на Асоциацията;

11. Решава въпроса за членството в Асоциацията в националните и чуждестранни нестопански организации в рамките на основните насоки, определяни от Общото събрание;

12. Одобрява тарифите за услугите и публикациите на Асоциацията;

13. Взима решения за изключване на членове;

14. Разрешава други въпроси съобразно условията на Устава.

15. Управителният съвет може да избере Заместник председател на управителния съвет.

/3/ Решенията на Управителния съвет се одобряват с обикновено мнозинство с изключение на решенията по ал. 2, точки 3 и 6 и по чл. 48, ал. 2, които се взимат с мнозинство от всички членове.

ПРЕДСЕДАТЕЛ

Чл. 37. /1/ Председателят отговаря за цялостното управление на дейностите на Асоциацията. Той организира дейностите на организацията и изпълнява функциите, уточнени в Устава, или възложени му от Общото събрание. Председателят представлява Асоциацията пред националните и чуждестранни организации и институции.

11. Resolves the issue of membership in the Association in national and foreign non-profit organizations within the framework of the main guidelines determined by the General Assembly.

12. Approves the tariffs for the services and publications of the Association.

13. Decides to expel members.

14. Resolves other issues in accordance with the terms of the Statute.

15. The Management Board may elect a Deputy chairperson of the Management Board.

/3/ The decisions of the Management Board shall be approved by a simple majority, except for the decisions under para. 2, items 3 and 6 and under Art. 48, para. 2, which are taken by a majority of all members.

CHAIRPERSON

Art. 37. /1/ The Chairperson is responsible for the overall management of the activities of the Association. He organizes the activities of the organization and performs the functions specified in the Statute or assigned to him by the General Assembly. The chairperson represents the Association before national and foreign organizations and institutions.

/2/ The President is authorized to sign all documents of the Association, including contracts and transactions,

/2/ Председателят е упълномощен да подписва всички документи на Асоциацията, включително договори и сделки, и финансови документи, заедно със Секретар или други лица, упълномощени от Управителния съвет.

/3/ Председателят на Асоциацията:

1. Организира изпълнението на решенията на Общото събрание и Управителния съвет.
2. Организира и ръководи дейностите на Управителния съвет.
3. Отговаря за договорите за наемане на работа или услуги, поръчани от Асоциацията.
4. Представява Асоциацията в страната и чужбина.
5. Взима решения за необходимите разходи по дейностите на Асоциацията според бюджета, плановете и програмите, одобрени от Общото събрание и Управителния съвет.
6. Разрешава всякакви въпроси, възложени му от Общото събрание и Управителния съвет.

ЗАМЕСТНИК - ПРЕДСЕДАТЕЛ

Чл. 38. При отсъствие на Председателя, Заместник - председателят упражнява неговите функции.

IV. ПРОТОКОЛ НА СЕСИИТЕ

Чл. 39. /1/ На сесиите на Общото събрание и Управителния съвет се води протокол, който документира изказванията мненията и

and financial documents, together with the Secretary or other persons authorized by the Management Board.

/3/ The President of the Association:

1. Organizes the implementation of the decisions of the General Assembly and the Management Board.
2. Organizes and manages the activities of the Management Board.
3. Responsible for employment contracts or services commissioned by the Association.
4. Represents the Association in the country and abroad.
5. Makes decisions on the necessary expenses for the activities of the Association according to the budget, plans and programs approved by the General Assembly and the Board.
6. Resolves any issues assigned to it by the General Assembly and the Management Board.

DEPUTY CHAIRPERSON

Art. 38. In the absence of the Chairperson, the Deputy Chairperson shall exercise his functions.

IV. PROTOCOL OF THE SESSION

Art. 39. /1/ Minutes shall be kept at the sessions of the General Assembly and the Management Board, documenting the statements, opinions and proposals of the members, the results of the

предложенията на членовете, резултатите от гласуването и решенията, одобрени от съответния ръководен орган. Протоколът се подписва от Председателя и лицето съставило протокола.

/2/ Протоколът се съхранява в специална папка и се пази най-малко пет години, освен ако законът не предвижда нещо друго. Протоколът може да се унищожи само с изрично разрешение на Общото събрание.

/3/ Пълноправните членове на Асоциацията имат свободен достъп до книгите на Асоциацията.

V. ФИНАНСИРАНЕ ПЛАЩАНИЯ НА АСОЦИАЦИЯТА

Чл. 40. Членовете на Асоциацията плащат членски внос за Асоциацията. Допълнителни плащания в полза на Асоциацията могат да се правят само в случай, че са одобрени от Общото събрание или са по доброволна инициатива.

ЧЛЕНСКИ ВНОС /ТАКСА ЗА ЧЛЕНСТВО

Чл. 41. /1/ Размера на встъпителни вноски на членовете, както и членски внос се определя от Общото събрание.

/2/ Членовете на Асоциацията плащат ежемесечен членски внос, който трябва да се плати до 5-то число на месеца, за който се плаща таксата.

/3/ Встъпителната вноска се внася в сметките на Асоциацията до 10

voting, and decisions approved by the relevant governing body. The minutes shall be signed by the chairperson and the person who drew up the minutes.

/2/ The protocol shall be kept in a special folder and shall be kept for at least five years unless the law does not provide otherwise. The minutes may be destroyed only with the express permission of the General Assembly.

/3/ The full members of the Association have free access to the books of the Association.

V. FINANCE PAYMENTS TO THE ASSOCIATION

Art. 40. The members of the Association pay a membership fee for the Association. Additional payments in favor of the Association can be made only if they are approved by the General Assembly or are on a voluntary initiative.

MEMBERSHIP FEE

Art. 41. /1/ The amount of entrance fees of the members, as well as the membership fee is determined by the General Assembly.

/2/ The members of the Association pay the monthly membership fee, which shall be paid by the 5th day of the month for which the fee is paid.

/3/ The entrance fee shall be paid into the accounts of the Association within 10 (ten) calendar days after the approval of the application for membership.

(десет) календарни дни след утвърждаването на молбата за членство.

/4/ Новите членове плащат членски внос за годината на тяхното приемане в Асоциацията според времето от датата на утвърждаването им за членове, до края на годината.

/5/ Членският внос и встъпителната вноска се внасят в сметката на Асоциацията.

/6/ Встъпителните вноски и членския внос, които правят редовните членове на Асоциацията преминават в патримониума на Асоциацията и не подлежат на връщане.

ДАРЕНИЯ И ЗАВЕЩАНИЯ

Чл.42 /1/ Всички български и чуждестранни юридически и физически лица могат да правят дарения или завещания в полза на Асоциацията. Даренията и завещанията могат да се правят при условие, че се използват по определен начин съобразно целите на Асоциацията.

/2/ Когато дарителят желае да учреди награда, стипендия, специализиран фонд или специална изследователска програма и др., той може да поиска името му да се използва в наименованието на съответната награда, стипендия или фонд.

/3/ Предметът на дарение или завещание може да бъде пари, движимо или недвижимо имущество, творби на изкуството и други ценности. Дарителите и даренията се вписват в специална книга.

/4/ The new members pay membership fees for the year of their admission to the Association according to the time from the date of their approval as members until the end of the year.

/5/ The membership fee and the entrance fee are paid into the account of the Association.

/6/ The entrance fees and the membership fee made by the regular members of the Association pass into the patrimony of the Association and are not subject to return.

DONATIONS AND WILLS

Art. 42 /1/ All Bulgarian and foreign legal and natural persons may make donations or wills for the benefit of the Association. Donations and wills may be made if they are used in a certain way in accordance with the objectives of the Association.

/2/ When the donor wishes to establish a prize, scholarship, specialized fund or special research program, etc., he may request that his name be used in the name of the relevant award, scholarship or fund.

/3/ The subject of donation or will may be money, movable or immovable property, works of art and other valuables. Donors and donations are entered in a special book.

/4/ Даренията и завещанията, и условията, съдържащи се в тях, се приемат от Управителния съвет.

С Ч Е Т О В О Д С Т В О

Чл. 43. /1/ Счетоводната система на Асоциацията е в съответствие със закона. Управителният съвет отговаря за осигуряване на подходящо счетоводство и деловодство, което включва :

1. Всички парични суми, които се получават като приходи или се харчат като разходи на Асоциацията.
2. Всички покупки или продажби, извършвани от Асоциацията.
3. Авоарите /имотите/и пасивите на Асоциацията.

/2/ Счетоводните документи се съхраняват на подходящо място, определено от Управителния съвет и са достъпни за проверка от членовете на Управителния съвет.

/3/ Управителният съвет решава условията, при които други лица, освен членовете на Управителния съвет, имат достъп до счетоводните книги.

Ф И Н А Н С О В О – С Ч Е Т О В О Д Н А Д Е Й Н О С Т

Чл. 44. /1/ На редовното годишно Общо събрание Управителният съвет предоставя годишния финансов доклад, който включва годишния баланс и отчет за приходите и разходите.

/4/ Donations and wills, and the conditions contained therein, shall be accepted by the Management Board.

ACCOUNTING

Art. 43. /1/ The accounting system of the Association is in accordance with the law. The Management Board is responsible for ensuring proper accounting and record keeping, which includes:

1. All monetary amounts received as income or spent as expenses of the Association.
2. All purchases or sales made by the Association.
3. The assets and liabilities of the Association.

/2/ The accounting documents shall be stored in an appropriate place, determined by the Management Board and shall be available for inspection by the members of the Management Board.

/3 / The Management Board decides the conditions under which other persons, except the members of the Management Board, have access to the accounting books.

FINANCIAL ACCOUNTING

Art. 44. /1/ At the regular annual General Assembly of the Management Board submits the annual financial report, which includes the annual balance sheet and income statement.

/2/ Финансовите доклади на Управителния съвет се предоставят съобразно изискванията на закона и Общото събрание.

/3/ Копия от всички документи, описани /изброени/ в този член, се изпращат на членовете на Асоциацията не по-късно от 14 дни преди свикването на Общото събрание.

СПЕЦИАЛНИ ФОНДОВЕ

Чл. 45. /1/ Паричните суми в специалните фондове се отчитат отделно според правилата, определени по волята на лицата, са дарили сумите, или Общото събрание.

ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕ НА НАЕТИТЕ СЛУЖИТЕЛИ НА АСОЦИАЦИЯТА

Чл. 46. /1/ Наетите служители на Асоциацията получават възнаграждение за дейността си по ред и при условия, определени от Управителния съвет.

ЗАПЛАЩАНЕ НА ЧЛЕНОВЕ НА АСОЦИАЦИЯТА

Чл. 47. /1/ Никой член на Асоциацията или на избран орган или длъжност не получава възнаграждение.

ПРЕОБРАЗУВАНЕ

/2/ The financial reports of the Management Board are submitted in accordance with the requirements of the law and the General Assembly.

/3/ Copies of all documents described /listed / in this article shall be sent to the members of the Association not later than 14 days before the convening of the General Assembly.

SPECIAL FUNDS

Art. 45. /1/ The sums of money in the special funds shall be reported separately according to the rules determined by the will of the persons who have donated the sums, or the General Assembly.

REMUNERATION OF EMPLOYEES OF THE ASSOCIATION

Art. 46. /1/ The employees of the Association receive remuneration for their activity according to the order and under conditions determined by the Management Board.

PAYMENT OF MEMBERS OF THE ASSOCIATION

Art. 47. /1/ No member of the Association or of an elected body or position receives remuneration.

TRANSFORMATION

Чл. 48. /1/ Асоциацията може да се преобразува в друг вид юридическо лице с нестопанска цел, да се влива, слива, отделя и разделя.

/2/ При преобразуването, вливането, сливането, отделянето или разделянето, се прилагат разпоредбите на Закона за юридическите лица с нестопанска цел.

ПРЕКРАТЯВАНЕ И ЛИКВИДАЦИЯ

Чл. 49./1/Асоциацията се прекратява:

1. по решение на Общото събрание, взето с мнозинство от всички членове на Асоциацията;

2. при обявяването и в несъстоятелност;

3. с решение на окръжния съд по седалището на Асоциацията в предвидените от ЗЮЛНЦ случаи.

Чл.50./1/При прекратяване на Асоциацията се извършва ликвидация.

/2/Ликвидацията се извършва от управителния орган или от определено от него лице.

/3/Ако ликвидатор не е определен по реда на ал.2,както и в случая на чл.47,ал.1,т.2,той се определя от окръжния съд по седалището на Асоциацията.

/4/ Относно неплатежоспособността, съответно несъстоятелността, редът за ликвидация и правомощията на ликвидатора се прилагат съответно разпоредбите на Търговския закон.

Art. 48. /1/ The Association may be transformed into another type of legal entity with non-profit, to join, merge, separate and divide.

/2/ In the case of transformation, merger, amalgamation, separation or division, the provisions of the Non - profit Legal Entities Act shall apply.

TERMINATION AND LIQUIDATION

Art. 49. /1/ The Association is terminated:

1. by decision of the General Assembly, taken by a majority of all members of the Association.

2. when declaring and going bankrupt.

3. with a decision of the district court at the headquarters of the Association in the cases provided by the Non-Profit Legal Entities Act.

Art. 50. /1/ Upon termination of the Association liquidation is carried out.

/2/ The liquidation shall be carried out by the managing body or by a person appointed by it.

/3/ If a liquidator is not appointed by the order of para 2, as well as in the case of art. 47, para 1, item 2, he shall be determined by the district court at the headquarters of the Association.

/4/ Regarding the bankruptcy, respectively the insolvency, the order for liquidation and the powers of the liquidator, the provisions of the Commercial Law shall be applied accordingly.

ИМУЩЕСТВО СЛЕД
ЛИКВИДАЦИЯ

Чл. 51. /1/ Разпределянето на останалото след удовлетворяването на кредиторите имущество се решава от Общото събрание на Асоциацията, доколкото в закона не е предвидено друго. Ако решение не е било взето до прекратяването, то се взема от ликвидатора.

/2/ Ако не съществуват лица по ал. 1 или ако те не са определяеми, имуществото преминава върху общината по седалището на Асоциацията. Общината е длъжна да използва полученото имущество за дейност, възможно най-близка до целта на прекратеното сдружение.

/3/ Имуществото по предходните алинеи не може да се разпределя, продава или по какъвто и да било начин да се прехвърля на ликвидатор, назначен извън кръга на лицата по ал. 2 с изключение на дължимото им възнаграждение.

/4/ Лицата, придобили имущество в резултат на извършената ликвидация по ал. 1-3, отговарят за задълженията на прекратеното сдружение до размера на придобитото.

ЗАЛИЧАВАНЕ НА
АСОЦИАЦИЯТА

Чл. 52. След разпределяне на имуществото ликвидаторът е длъжен да поиска заличаване вписването на Асоциацията от окръжния съд по седалището ѝ.

PROPERTY AFTER
LIQUIDATION

Art. 51. /1/ The distribution of the property remaining after the satisfaction of the creditors is decided by the General Assembly of the Association, as far as not provided otherwise by law. If no decision has been taken before termination, it shall be taken by the liquidator.

/2/ If there are no persons under par. 1 or, if they are not identifiable, the property passes to the municipality at the seat of the Association. The municipality is obliged to use the property received for an activity as close as possible to the purpose of the terminated association.

/3/ The property under the preceding paragraphs may not be distributed, sold or under any way of transferring to a liquidator appointed outside the circle of persons under para. 2 apart from the remuneration due to them.

/4/ The persons, who have acquired property because of the performed liquidation under para. 1-3, are responsible for the obligations of the terminated association up to the amount acquired.

DELETION OF THE ASSOCIATION

Art. 52. After distribution of the property, the liquidator is obliged to request deletion of the registration of the Association by the district court at its headquarters.

ДРУГИ

Чл.53. Всяко предложено допълнение към този устав или учредителния протокол трябва да бъде взето под внимание от Управителния съвет, който след това да го представи със своите препоръки на годишното или на извънредното Общо събрание на сдружението.

Чл.54. Асоциацията се учредява за неопределен срок.

Чл. 55. /1/ Въпреки условията на този Устав, при неуспех при предаване на съобщение или документ на член на Асоциацията, Управителния съвет или друго лице, не се счита за нарушение, ако адресът на лицето е неизвестен на Асоциацията, защото лицето не е уведомило Асоциацията /за адреса си/.

Чл. 56. /1/ Във всички случаи, когато някои правила и процедури свързани с дейностите на Асоциацията не са ясно дефинирани от Устава на Асоциацията, могат да се създадат временни правила от Управителния съвет, който да представи въпроса за разискване и одобрение от Общото събрание на следващата сесия.

/2/ За неуредените с този устав въпроси се прилагат съответно разпоредбите на Закона за юридическите лица с нестопанска цел и правилниците, одобрени от Общото събрание на Асоциацията.

ИЗМЕНЕНИЯ НА УСТАВА

OTHERS

Art. 53 Any proposed addition to this statute or the memorandum of association shall be considered by the Management Board, which then presents it with its recommendations to the annual or extraordinary General Assembly of the Association.

Art. 54. The Association is established for an indefinite term.

Art. 55. /1/ Notwithstanding the terms of this Statute, in case of failure to transmit a message or a document of a member of the Association, the Management Board or another person is not considered a violation if the address of the person is unknown to the Association because the person has not notified the association / for its address/.

Art. 56. /1/ In all cases when some rules and procedures related to the activities of the Association are not clearly defined by the Statute of the Association, temporary rules may be established by the Management Board to present the issue for discussion and approval by the General Assembly of the next session.

/2/ For the issues not settled by this statute the provisions of the Non - profit Legal Entities Act and the regulations approved by the General Assembly of the Association.

CHANGES IN THE AUTHORITY

Чл. 57. Всяко предложение за изменение на този Устав се обсъжда своевременно със съответните препоръки към следващото Общо събрание. Материалите, отнасящи се до такова изменение се препращат на членовете на Асоциацията не по-късно от 14 дни преди сесията на Общото събрание.

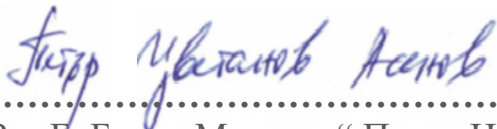
Чл. 58 Тълкуването и прилагането на разпоредбите на настоящия Устав се осъществява по реда, предвиден в разпоредбите на общото гражданско законодателство и в ЗЮЛНЦ.

Настоящият Устав е приет единодушно от всички присъствали учредители на Учредително събрание на Асоциацията, състояло се на 14.10.2022 г., в град София, в уверение на което същите са положили своя под подпис под този Устав.

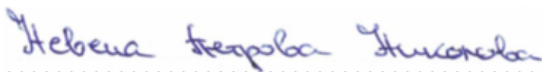
Art. 57. Any proposal to amend this Statute shall be discussed in a timely manner with the relevant recommendations to the next General Assembly. Materials relating to such amendments shall be forwarded to the members of the Association not later than 14 days before the session of the General Assembly.

Art. 58 The interpretation and application of the provisions of this Statute shall be carried out in accordance with the procedure provided for in the provisions of the general civil legislation and in the Non-Profit Legal Entities Act.

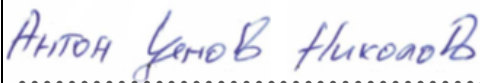
This Statute was adopted unanimously by all the founding founders of the Constituent Assembly of the Association, held on 14.10.2022 in Sofia, in the assurance of which they have signed under this Statute.



.....
За „Б. Браун Медикал“ Петър Цветанов Асенов



.....
За „ХАРТМАН – РИКО“ АД Невена Петрова Николова



.....
За „Хелткеър С“ ООД Антон Ценов Николов



.....
За „Джонсън & Джонсън България“ ЕООД
Александър Венциславов Славков



.....
За „Медтроник България“ ЕООД Ал ександър Мичев Стоянов

